

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»**

(ДВФУ)

**вОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**кафедра китаеведения**

|  |  |
| --- | --- |
| **«СОГЛАСОВАНО»**Руководитель ОППеревод и переводоведениеE:\Подписи\Владимирова.jpgВладимирова Д.А.«11» июля 2019 г. | **«УТВЕРЖДАЮ»**Зав. кафедрой китаеведенияИшутина Ю.А.«11» июля 2019 г. |

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**

**профиль** «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)»

**Форма подготовки очная**

**Квалификация (степень) выпускника: специалист**

г. Владивосток

2018 г.

**1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Программа практикиразработана в соответствии со следующими нормативными документами:

˗˗Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290 по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение,профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)»;

* Положение о фондах оценочных средств образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 12.05.2015 №12–13–850;
* Учебный план подготовки специалистов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение*,*профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)».
* Положение о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования - программы бакалавриата, программы специалитета и программы магистратуры в школах ДВФУ», утвержденного решением Ученого совета ДВФУ  22.03.2018 (протокол № 02-18).

**2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Целями преддипломной практики являются:

– Приобретение обучающимися навыков по самостоятельному решению задач теоретического и прикладного характера в соответствии с темой выпускной квалификационной работы специалиста;

– Получение теоретических и практических результатов, являющихся достаточными для успешного выполнения и защиты выпускной квалификационной работы специалиста;

– Приобретение обучающимися профессиональных умений и опыта осуществления научно–исследовательской деятельности в области переводоведения и в смежных сферах гуманитарного знания.

**3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

– Развитие общекультурных и профессиональных компетенций, подготавливающих обучающихся к самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

– Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных обучающимися при изучении специальных дисциплин в области переводоведения.

– Сбор, анализ, классификация и систематизация научной информации по теме выпускной квалификационной работы специалиста.

– Усвоение принципов выбора и формулирования темы, определение цели и задач исследования.

– Развитие навыков критического анализа источников и теоретических материалов в соответствии с целью и задачами исследования.

– Выработка навыков структурирования выпускной квалификационной работы, логичного изложения результатов научного исследования.

– Овладение методами филологического и лингвистического анализа.

**4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП**

Преддипломная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-аналитической деятельностиявляется составной частью профессиональной подготовки специалиста по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение,профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)».Производственной практике предшествуют следующие теоретические курсы: «Аннотирование и реферирование», «Стилистика», «Фразеология», «Теория перевода», «История литературы Китая», «Письменный перевод» и т.д.

 Логически и содержательно преддипломная практика связана с дисциплинами, изучаемыми во всех семестрах, так как является завершающим этапом в проведении научно-исследовательских изысканий, получения практического опыта и обобщения полученных результатов. Кроме того, практика связана со всеми видами учебной и производственной практики.

Для успешного прохождения практики у обучающихся должны быть частично или полностью сформированы следующие предварительные компетенции:

– определенный уровень владения китайским языком в устной и письменной форме;

– владение понятийным аппаратом переводоведческих исследований;

– способность собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам

Теоретические дисциплины и практики, для которых прохождение данной практики необходимо как предшествующие:

«Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности». «Теоретическаяграмматика», «Фразеология», «Стилистика», «История литературы изучаемой страны», «Письменный перевод», «Устный перевод» и т.д.

Общие сведения о практике представлены в таблице 1.

Таблица 1

|  |  |
| --- | --- |
| Вид практики | Преддипломная |
| Тип практики | Научно-исследовательская  |
| Способ проведения | Стационарная |
| Форма (формы) проведения | Непрерывно |
| Объем практики в зачетных ед. | 3з.е. |
| Продолжительность практики | 108 акад. час. |
| Курс, семестр | 5 курс, А семестр |
| Базы практики | Кафедра китаеведения ВИ – ШРМИ ДВФУ |

**5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Производственная практика проводится у студентов, окончивших теоретическое обучение в 9-ом семестре. Практика является стационарной, проводится на базе кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ (ауд. D759).

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единицы или 108 часов.

Преддипломная практика осуществляется студентами специалитета на 5 курсе обучения под руководством научного руководителя.

Производственная практика (преддипломная) осуществляется дискретно путём чередования в графике учебного процесса периодов учебного времени для проведения практики с периодами учебного времени для проведения теоретических занятий.

Практика проходит вА семестре и является стационарной, она осуществляется на кафедре китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ.

**6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

 В результате прохождения данной производственной практики у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

|  |  |
| --- | --- |
| **Код и формулировка компетенций** | **Этапы формирования компетенции** |
| ПК-1: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. | знает | * структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;
* основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
 |
| умеет | * проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;
* отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
* выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.
 |
| владеет | * способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;
* -методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
 |
| ПК-3:способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | знает | * особенности фонетической организации изучаемого языка;
* правила грамматики современного китайского языка;
* лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.
 |
| умеет | * анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;
* сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;
* письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.
 |
| владеет | * формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;
* лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;
* представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
* формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;
* навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;

 - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. |
| ПК-4:способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм | знает | * правила грамматики современного китайского языка;
* лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;

- принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов. |
| умеет | * анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
* делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;
* анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;
* адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;
* письменно и устно переводить с русского языка на китайский;

 - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. |
| владеет | * фонетической нормой современного китайского языка;
* лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;
* представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
* навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);
* навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;

- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности. |
| ПК-7:способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | знает | * основы лингвистического и переводческого анализа текста
 |
| умеет | * прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
 |
| владеет | * устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующеговозникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
 |
| ПК-8:способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | знает | * методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
* программное обеспечение для профессионального перевода.
 |
| умеет | * использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач;
* осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
 |
| владеет | * приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
 |
| ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | знает | * переводческие трансформации,
* понятия эквивалентности и репрезентативности перевода
 |
| умеет | * осуществлять устный перевод;
* осуществлять письменный перевод;
* последовательный перевод
 |
| владеет | * устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода
 |
| ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста | знает | * принципы редактирования письменных текстов
 |
| умеет | * осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста
 |
| владеет | * устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста
 |
| ПК-11:способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода ссоблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристикисходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | знает | * порядок подготовки к устному переводу;
* функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;
* грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;
* лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
 |
| умеет | * применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;
* выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;
* определять принадлежность текста к функциональному стилю;
* осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
 |
| владеет | * способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;
* способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности;
* навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
 |
| ПК-12:способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточныйдля качественного устного перевода | знает | * регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
* основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
 |
| умеет | * применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода;
* быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
 |
| владеет | * навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;
* техникой разных видов устного перевода.
 |
| ПК-13:способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устногопоследовательного перевода | знает | * ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;
* виды информации, подлежащие записи;
* наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.
 |
| умеет | * определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;
* выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;
* использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.
 |
| владеет | * основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
* методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого поток.
 |
| ПК-15:способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний  | знает | * основы логического анализа
 |
| умеет | * анализировать информацию на ИЯ и ПЯ
 |
| владеет | * устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
 |
| ПК-16:способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию | знает | * понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины
 |
| умеет | * выделять существенные акты и концепции
 |
| владеет | * способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал
 |
| ПК-17:способностьработать с материаламиразличных источников,осуществлятьреферирование ианнотированиеписьменных текстов,составлятьаналитические обзорыпо заданным темам,находить, собирать ипервично обобщатьфактический материал,делая обоснованныевыводы. | знает | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. |
| умеет | – составлять аналитические обзоры по заданнымтемам;–собирать и обобщать фактический материал,делать обоснованные выводы. |
| владеет  | – способностью осуществлять реферирование ианнотирование письменных текстов; работать сматериалами различных источников. |
| ПК-18:способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | знает | - принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения |
| умеет | - соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач |
| владеет | - способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности |
| ПК-19:способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | знает  | - принципы проведения лингвопереводоведческого анализа |
| умеет | - создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту |
| владеет | - способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту |

**7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Этап практики** | **Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов** | **Трудо-емкость****(в час.)** | **Форма текущего контроля** |
| **Подготовительный****(организационный)** | Вводный инструктаж по условиям прохождения практики, требованиями к оформлению отчетных форм, особенностями текущего и промежуточного контроляОзнакомительные лекции по методологии поиска и анализа информации | 24 | Отметка о присутствии, УО-1 собеседованиеОтметка о присутствии,УО-1 собеседование |
| **Основной** | Сбор информации по теме выпускной квалификационной работы специалистаОбработка информации и включение данных в выпускную квалификационную работу | 4446 | Еженедельные отчеты руководителю о количестве найденной информации (ведение дневника),УО-1 собеседование |
| **Итоговый** | Подготовка отчёта по преддипломной практикеСеминар – защита отчетов | 102 | Защитаотчета |

**8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКЕ**

Преддипломная практика ориентирована на формирование специалиста, владеющего навыками научного исследования. Основная образовательная технология, применяемая в рамках данной практики – обучение методике проведения научного исследования. Научно-исследовательская компетенция включает в себя умения обучающихся видеть и формулировать цель научного исследования, выдвигать гипотезу, находить способы ее доказательства. Они должны предвидеть результаты своей деятельности, определять последовательность своих действий при достижении цели, т. е. сводить воедино цель и задачи с тактикой и стратегией исследования.

Самостоятельная работа обучающихся на преддипломной практике организована в виде следующих этапов:

1. ознакомление с литературой, освещающей подходы и принципы научного исследования в рамках выбранного направления по этой или близкой к теме исследования, типы работ, выполненных в данном русле, выявление неисследованных аспектов выбранной проблематики, основные способы решения сходных целей и задач в гуманитарных областях знаний;
2. формулирование рабочей темы исследования, планирование своей деятельности по подготовке работы и оформлению;
3. распределение усилий для достижения намеченной цели (освоение разных видов ресурсов);
4. анализ своих действий на каждом запланированном этапе; своевременные корректирующие действия;
5. осуществление объективной экспертизы работы;
6. презентация результатов исследования (в виде печатного труда и устного выступления на защите).

В соответствии с полученным заданием на практику обучающиеся должны решить следующие основные задачи:

• собрать конкретный фактический материал по теме ВКР, который в дальнейшем будет использован при написании выпускной квалификационной работы;

• найти, изучить и дать полное библиографическое описание тех научных источников и литературы, которые будут использованы при написании ВКР. Предполагается, что полное библиографическое описание статей и монографий в дальнейшем будет включено в раздел «список литературы» ВКР.

Для максимально эффективного решения данных задач необходимо последовательно и добросовестно ознакомиться с заданием на ВКР и преддипломную практику, выдаваемым научным руководителем; найти и изучить информацию из всевозможных источников (научная литература, периодика, конференции, Интернет) о предметной области исследования, о существующих методах и подходах к анализу интересующей проблематики, об аналогах и прототипах и т.д.; всесторонне проанализировать и систематизировать собранную информацию по проблемам исследования. На последнем этапе студент занимается подготовкой отчёта о выполнении преддипломной практике, в котором он должен в сжатой форме изложить актуальность, цели и задачи, методологию своей ВКР, а также рассказать об основных выводах, которые он сделал. Отчёт оформляется в соответствии с ГОСТ Р 7.0.11-2011 «Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления»и обязательно содержит список литературы.

Теоретическая часть программы практики основана на работах российских и зарубежных специалистов по теории и практике организации научно-исследовательской деятельности, а также ГОСТ Р 7.0.11-2011 «Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления». Практическая часть выполняется студентами самостоятельно под контролем научного руководителя, с использованием справочной литературы.

В ходе изучения лекционной части курса следует особое внимание уделить вопросам методологии научного исследования и правилам оформления её результатов, а также отдельно обсудить вопрос заимствований, в том числе некорректных (плагиата). Для лучшего освоения лекционного материала и лучшего применения его в дальнейшем на практике следует особое внимание уделять примерам, которые приводит во время лекции преподаватель с целью иллюстрации отдельных аспектов изучаемого материала. Для получения более подробной информации и дополнительных примеров по тому или иному аспекту изучаемого лекционного материала следует воспользоваться литературой из рекомендованного списка.

Основная литература используется для подготовки студентов к освоению темы, а также для подготовки к зачёту. Дополнительная литература используется для подготовки к контрольным занятиям.

Программное обеспечение MicrosoftOffice (Access, Excel, PowerPoint, Word и т. д) и OpenOffice используется для фиксирования результатов научно-исследовательской работы. Материал, созданный в этих программах, сдаётся научному руководителю в электронном или печатном виде.

Оценка знаний и умений студентов в области научной деятельности проводится с помощью текущего контроля (обсуждения темы и идей индивидуально с научным руководителем и в студенческих группах на совместных мероприятиях (конференциях); обсуждение с руководителем чернового варианта выпускной квалификационной работы; предзащиты и заключительной защиты выпускной квалификационной работы.

Предлагаются следующие критерии для оценивания:

* актуальность и значимость исследования;
* теоретическая и практическая новизна;
* ресурсное обеспечение научной-исследовательской работы;
* внешняя презентабельность дипломного проекта;
* логичность и убедительность представления результатов.

**9.ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении производственной практики (научно-исследовательской работы) и предполагает выставление зачета с оценкой каждому студенту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении производственной практики (преддипломной) состоит из 5 частей (Приложение 2):

1. Титульный лист
2. Письменный текстовой отчет о прохождении производственной практики (эссе по основному тексту ВКР)
3. Дневник прохождения производственной практики
4. Письменный отзыв-характеристика на студента от руководителя практики
5. Приложения (исследованные студентом материалы).

Отчет должен содержать обязательные следующие пункты:

1. обязанности, возложенные на студента на время прохождения практики;
2. сложности, с которыми столкнулся студент во время прохождения практики;
3. пути разрешения указанных сложностей;
4. описание знаний, умений и навыков, приобретенных студентом за время прохождения производственной практики;
5. описание того, какие качества и характеристики студент усовершенствовал за время прохождения практики;
6. отзывы и рекомендации по оптимизации процесса организации практики руководителей практики от предприятия.

Отзыв руководителя практики должен содержать следующие пункты:

1) оценка личных качеств студента (возможно, не только положительных);

2) оценка профессиональных качеств студента (возможно, не только положительных);

3) объективная оценка деятельности студента на базе практики («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением отчета в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

**10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**Основная литература**

(печатные и электронные издания)

1. Кожухар, В.М. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.М. Кожухар. – М.: Дашков и К, 2013. – 216 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=415587>
2. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва :Риор, : Инфра-М, 2015. – 213 с. Библиотека ДВФУ(о.Русский, 6 экз)

URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795570&theme=FEFU>

1. Левочкина, Н.А. Преддипломная практика [Электронный ресурс] / Н.А. Левочкина. – М.: Директ–Медиа, 2013. – 31 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=134540>

**Дополнительная литература**

(печатные и электронные издания)

1. Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая:вспомогательное пособие для вузов.М:ВКН, 2015. -382 с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789432&theme=FEFU>

1. Мусина, О.Н. Основы научных исследовании [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Н. Мусина. – М.; Берлин :Директ–Медиа, 2015. – 150 с. : ил. – Библиогр. в кн. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2>
2. Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г. [Электронный ресурс]: http://career.dvfu.ru/file/ПРИКАЗ № 12–13–2030 от 23.10.2015 Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов (1777680 v1).pdf

**Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:**

1. Веб-сайт «Методология», посвящённый различным аспектам методологии, в том числе и методологии учебной и научной деятельности. <http://www.methodolog.ru/>
2. Виртуальная выставка библиотечно-информационного комплекса Финансового университета при Правительстве Российской Федерации «Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления» <http://www.library.fa.ru/exhib.asp?id=39>

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используются следующее программное обеспечение: MicrosoftOffice (Access, Excel, PowerPoint, Word и т. д), OpenOffice, Skype, Вебинар (Blackboard).

**Учебно-методическое и информационное обеспечение:**

 При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используются следующие информационно справочные системы: электронное издание УМК, Профессиональная поисковая система ScienceDirect, Профессиональная поисковая система ProQuest, Профессиональная поисковая система НЭБ, иные ИСС.

**11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования | Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики (с указанием номера помещения) |
| 1 | 2 | 3 |
| **1.** | Компьютерный класс:26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 UДК;Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 /4Gb / 500Gb/ IHDG / DVDRПроектор Mitsubishi DLP – 1 шт.;Телевизор LG M–4716 CG – 1 шт.;Настенный экран Screun IT – 1 шт.;Документ–камера Ave Модель POF–3 – 1 шт.;Конференц–камера Multipix – 1 шт. | 690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 446, 604, 501, 808, 809, 812. |
| 2 | Методическийкабинеткафедрыкитаеведения | 690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд.761. |

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 10 от « 27 » июня 2018 г.**

Приложение 1

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»**

(ДВФУ)

**Восточный институт - Школа региональных и международных исследований**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**по производственной практике**

**«Преддипломная практика»**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**

**профиль** «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)»

**Форма подготовки очная**

**Квалификация (степень) выпускника:** специалист

**Владивосток**

**2018 г.**

**Паспорт фонда оценочных средств по производственной (преддипломной) практике.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Код и формулировка компетенций** | **Этапы формирования компетенции** |
| ПК-1:способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. | знает | * структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;
* основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
 |
| умеет | * проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;
* отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
* выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.
 |
| владеет | * способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;
* -методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
 |
| ПК-3:способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | знает | * особенности фонетической организации изучаемого языка;
* правила грамматики современного китайского языка;
* лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.
 |
| умеет | * анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;
* сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;
* письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.
 |
| владеет | * формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;
* лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;
* представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
* формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;
* навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;

 - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. |
| ПК-4:способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм | знает | * правила грамматики современного китайского языка;
* лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;

- принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов. |
| умеет | * анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
* делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;
* анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;
* адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;
* письменно и устно переводить с русского языка на китайский;

 - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. |
| владеет | * фонетической нормой современного китайского языка;
* лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;
* представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
* навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);
* навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;

- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности. |
| ПК-7:способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | знает | * основы лингвистического и переводческого анализа текста
 |
| умеет | * прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
 |
| владеет | * устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующеговозникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
 |
| ПК-8:организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | знает | * методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
* программное обеспечение для профессионального перевода.
 |
| умеет | * использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач;
* осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
 |
| владеет | * приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
 |
| ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | знает | * переводческие трансформации,
* понятия эквивалентности и репрезентативности перевода
 |
| умеет | * осуществлять устный перевод;
* осуществлять письменный перевод;
* последовательный перевод
 |
| владеет | * устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода
 |
| ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста | знает | * принципы редактирования письменных текстов
 |
| умеет | * осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста
 |
| владеет | * устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста
 |
| ПК-11:способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода ссоблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристикисходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | знает | * порядок подготовки к устному переводу;
* функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;
* грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;
* лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
 |
| умеет | * применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;
* выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;
* определять принадлежность текста к функциональному стилю;
* осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
 |
| владеет | * способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;
* способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности;
* навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
 |
| ПК-12:способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточныйдля качественного устного перевода | знает | * регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
* основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
 |
| умеет | * применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода;
* быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
 |
| владеет | * навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;
* техникой разных видов устного перевода.
 |
| ПК-13:способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устногопоследовательного перевода | знает | * ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;
* виды информации, подлежащие записи;
* наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.
 |
| умеет | * определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;
* выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;
* использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.
 |
| владеет | * основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
* методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого поток.
 |
| ПК-15:способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний  | знает | * основы логического анализа
 |
| умеет | * анализировать информацию на ИЯ и ПЯ
 |
| владеет | * устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
 |
| ПК-16:способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию | знает | * понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины
 |
| умеет | * выделять существенные акты и концепции
 |
| владеет | * способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал
 |
| ПК-17:способностьработать с материаламиразличных источников,осуществлятьреферирование ианнотированиеписьменных текстов,составлятьаналитические обзорыпо заданным темам,находить, собирать ипервично обобщатьфактический материал,делая обоснованныевыводы. | знает | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. |
| умеет | – составлять аналитические обзоры по заданнымтемам;–собирать и обобщать фактический материал,делать обоснованные выводы. |
| владеет  | – способностью осуществлять реферирование ианнотирование письменных текстов; работать сматериалами различных источников. |
| ПК-18:способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | знает | - принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения |
| умеет | - соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач |
| владеет | - способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности |
| ПК-19:способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | знает  | - принципы проведения лингвопереводоведческого анализа |
| умеет | - создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту |
| владеет | - способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту |

**Оценочные средства**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Контролируемые разделы / темы дисциплины | Оценочные средства  |
| текущий контроль | промежуточная аттестация |
| 1 | Сбор, анализ, обобщение материала | Собеседование | отчет |
| Собеседование | отчет |
| Собеседование | отчет |
| Собеседование | отчет |
| Собеседование | отчет |
| Собеседование | отчет |
| Собеседование | отчет |
| Собеседование | отчет |
| Собеседование | отчет |
| 2 | Оформление текста ВКР | Собеседование | отчет |
| Собеседование | отчет |
| Собеседование | отчет |
| Собеседование | отчет |
| Собеседование | отчет |
| Собеседование | отчет |
| Собеседование | отчет |
| Собеседование | отчет |
| Собеседование | отчет |

**Шкала оценивания уровня сформированности компетенций**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Планируемый результат обучения** **(код и формулировка планируемых результатов практики)** | **Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практики** | **Критерии** | **Показатели** | **Оценочные средства** |
| **ПК-1:**организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | знает (пороговый уровень) | структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов. | обладает знаниями по организационно-коммуникативной деятельности | способен проводитьлингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | УО-1 |
| умеет (продвинутый уровень)  | проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка. | выделяет и анализирует текст/дискурс на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | проводит поиск информации по полученному заданию, сбор и анализ данных, необходимых для проведения конкретного исследования | УО-1 |
| владеет(высокий уровень*)* | * способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;

-методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках | способность предоставить * лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту
 | владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках | УО-1 |
| умеет (продвинутый уровень) | воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи | совершает качественный перевод ПЯ и ИЯ на слух | способен выполнить качественный перевод независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) | УО-1 |
| владеет(высокий уровень*)* |  способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи | способен осуществлять устный включая тексты страноведческого характера  | переводит аутентичную речь любой сложности | УО-1 |
| **ПК-3:**способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | знает (пороговый уровень) | особенности фонетической организации изучаемого языка;правила грамматики современного китайского языка;лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины. | знает основную терминологию, используемую в востоковедческих исследованиях. | способен перечислить и кратко охарактеризовать основные особенности терминологии востоковедческого исследования;способен перечислить основную терминологию, связанную с исследованием Китая. | УО-1 |
| умеет (продвинутый уровень) | анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ. | - умеет воспринимать узусные и нормативные варианты речи носителя китайского языка . | способен порождать речь на изучаемом языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | УО-1 |
| владеет(высокий уровень*)* | формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;  навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. | * владеет навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;

 -навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. | порождает речь на китайском языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | УО-1 |
| **ПК-4:**способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм | знает (по­роговый уровень) | правила грамматики современного китайского языка;лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов. | знает особенно­сти коммуника­ции (речевые, поведенческие, нормы этикета).  | может перечислить особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета) с китайцами. | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; письменно и устно переводить с русского языка на китайский;вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины | умеет фиксировать, запоминать и анализировать необходимую в дальнейшей практической и научной работе информацию, связанную с коммуникацией с китайцами.  | способен самостоятельно проанализировать коммуникативную ситуацию и выделить особенности, нехарактерные для носители русской культуры. | УО-1 |
| владеет (высокий) | фонетической нормой современного китайского языка; лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности. | обладает навыком, приобретенным из личного опыта, распознавания ситуаций, в которых необходимо применять полученные знания.  | способен осуществлять самоконтроль, учитывать и применять нормы поведения и этикета в ходе переговоров с китайцами.  | УО-1 |
| **ПК-7:**способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | знает (пороговый уровень) | основы лингвистического и переводческого анализа текста | владеет понятийным аппаратом | осуществляет предпереводческий анализ | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода | способен предвидеть ситуацию когнитивного диссонанса | способен предотвратить несоответствия в переводе | УО-1 |
| владеет (высокий) | устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе | точно воспринимает исходное высказывание | способен в практической (профессиональной) деятельности избежать вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода  | УО-1 |
| **ПК-8:**организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | знает (пороговый уровень) | методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;программное обеспечение для профессионального перевода. | владеет методикой организационно-коммуникативной деятельности | способен обеспечить поиск информации в иноязычных ресурсах | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач;осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | адекватно воспринимает профессиональные задачи  | умеет использовать словари различных видов и систем организации | УО-1 |
| владеет (высокий) | приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | владеет навыками работы в иноязычных поисковых системах | способен подобрать качественный источник информации | УО-1 |
| **ПК-9**:способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | знает (пороговый уровень) | переводческие трансформации,понятия эквивалентности и репрезентативности перевода | владеет понятиями переводческих трансформаций | способен добиваться полной и частичной эквивалентности перевода | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | осуществлять устный перевод;осуществлять письменный перевод;последовательный перевод | имеет понятие видов перевода | адекватно осуществляет перевод с языка на язык | УО-1 |
| владеет (высокий) | устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода | владеет начальными навыками перевода | успешно осуществляет переводческие трансформации  | УО-1 |
| **ПК-10:**способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста | знает (пороговый уровень) | принципы редактирования письменных текстов | умеет редактировать тексты на русском языке | умеет редактировать тексты на китайском языке | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста | умеет осуществлять саморедактирование | способен к контрольному редактированию текста | УО-1 |
| владеет (высокий) | устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста | владеет навыками редакции и коррекции текста | способен к переводческой рефлексии | УО-1 |
| **ПК-11:**способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода ссоблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристикисходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | знает (пороговый уровень) | грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера. | владеет нормами *путунхуа* | способен выполнить адекватный перевод с соблюдением лексической эквивалентности | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; определять принадлежность текста к функциональному стилю;осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса. | владеет переводческими трансформациями вне зависимости от сложности текста  | способен учитывать стилистические особенности текстов и правильно их организовывать  | УО-1 |
| владеет (высокий) | способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | осуществляет устный перевод любой сложности | владеет навыком порождения текста на СКЯ с учетом нормы и узуса языка | УО-1 |
| **ПК-12:**способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточныйдля качественного устного перевода | знает (пороговый уровень) | регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации. | способен применить грамматические и лексические трансформации | успешно подбирает регулярные соответствия | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. | владеет основнымилексико-семантические и синтаксические трансформации | способен переключиться с кода ИЯ на ПЯ | УО-1 |
| владеет (высокий) | навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного перевода | хорошо владеет переводческими трансформациями | осуществляет качественный перевод, используя минимальный набор переводческих соответствий | УО-1 |
| **ПК-13:**способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устногопоследовательного перевода | знает (пороговый уровень) | ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;виды информации, подлежащие записи;наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения. | владеет навыками сокращенной переводческой записи | адекватно использует переводческую запись | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода. | способен выделить в исходном тексте информацию, подлежащую записи | способен использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода | УО-1 |
| владеет (высокий) | основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого поток | знаком с системой сокращенной переводческой записи | владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов записи | УО-1 |
| **ПК-15:**способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | знает (пороговый уровень) | основы логического анализа | знает основы логики | применяет основы логики при построении текстов на родном языке | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | анализировать информацию на ИЯ и ПЯ | владеет основами анализа | применяет основы логики при построении текстов на китайском языке | УО-1 |
| владеет (высокий) | устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | выделяет специфику логического построения на китайском языке | способен порождать текст на китайском языке с учетом логики построения на нем | УО-1 |
| **ПК-16:**способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию | знает (пороговый уровень) | понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины | владеет понятийным аппаратом | способен рассуждать концептуально | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | выделять существенные акты и концепции | выделяет существенные акты и концепции | способен к интерпретации | УО-1 |
| владеет (высокий) | основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. | имеет понятия о реферировании и аннотировании на иностранных языках | способен к переводческой рефлексии | УО-1 |
| **ПК-17:**способностьработать с материаламиразличных источников,осуществлятьреферирование ианнотированиеписьменных текстов,составлятьаналитические обзорыпо заданным темам,находить, собирать ипервично обобщатьфактический материал,делая обоснованныевыводы. | знает (пороговый уровень) | основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. | способен составлять аналитические обзоры на русском языке | способен составлять аналитические обзоры на китайском языке | УО-1 |
| умеет (продвинутый) |  составлять аналитические обзоры по заданнымтемам;собирать и обобщать фактический материал,делать обоснованные выводы. | способен делать обобщения и выводы на русском языке | способен собрать фактический материал на китайском языке, сделать выводы с учетом его специфики | УО-1 |
| владеет (высокий) | способностью осуществлять реферирование ианнотирование письменных текстов;  | способен работать сматериалами различных источников. | осуществляет реферирование и аннотирование источников на иностранном языке | УО-1 |
| **ПК-18:**способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | знает (пороговый уровень) | принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения | имеет понятие о специфике материалов в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения | анализирует материалы в указанных областях | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач | умеет осуществлять библиографическую запись | использует библиографическую запись на языках оригинальной графики | УО-1 |
| владеет (высокий) | способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности | имеет представление о методах научного исследования | использует методы научного исследования | УО-1 |
| **ПК-19:**способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | знает (пороговый уровень) | принципы проведения лингвопереводоведческого анализа | владеет лингвопереводческим анализом | способен осуществлять качественный лингвопереводческий анализ | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий | способен сделать лингвострановедческий комментарий | успешно осуществляет все виды комментирования | УО-1 |
| владеет (высокий) | способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту | способность проводить лингвопереводческий анализ текста | осуществляет адекватный перевод текстов любой сложности и делает все виды анализов текста | УО-1 |

Текущая аттестация преддипломной практики студентов проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация проводится в форме контрольных мероприятий (собеседований, защиты отчёта) по оцениванию фактических результатов преддипломной практики студентов.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;

- уровень овладения практическими умениями и навыками ведения научно-исследовательской работы;

- результаты научно-исследовательской работы.

Преддипломная практика оценивается исходя из двух аспектов: своевременности предоставления результатов научно-исследовательской работы и качества её выполнения. За каждое выполненное задание студент получает баллы, сумма этих баллов показывает уровень учебной дисциплины и влияет на итоговую оценку.

Степень усвоения теоретических знаний проверяется собеседованием.

Уровень владения практическими умениями проверяется защитой отчёта (в форме эссе).

**Вопросы к собеседованию:**

1. Философско-психологические и системотехнические основания методологии науки.

2. Науковедческие основания методологии науки.

3. Этические и эстетические основания методологии науки.

4. В чём заключаются основные особенности научной деятельности?

5. Назовите принципы научного познания.

6. Назовите средства и методы научного исследования.

7. Назовите основные фазы процесса проведения исследования и приведите их характеристики.

8. Что такое плагиат или некорректное заимствование?

9. Что является корректным заимствований и какой уровень таких заимствований допустим в научной работе студента?

10. Как правильно оформить заимствования?

Результаты выполнения основного этапа производственной (преддипломной) практики оформляются в виде предоставления текста ВКР в виде эссе. В нем обучающийся должен изложить актуальность, цели и задачи, методологию, а также основные выводах, которые он сделал.

**Критерий оценки эссе:**

|  |  |
| --- | --- |
| Баллы (рейтинговой оценки)/ оценка |  **Критерий оценки** |
| 100-86 / отлично | выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно. |
| 85-76 /хорошо | выставляется студенту, если его работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы. |
| 75-61 / удовлетворительно | выставляется, если студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы. |
| 60-50 /неудовлетворительно | выставляется, если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы. |

На последнем этапе студент защищает итоговый отчёт о выполнении преддипломной практики. Отчёт оформляется в соответствии с ГОСТ Р 7.0.11-2011 «Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления»и обязательно содержит список литературы.

Критерий оценки отчёта:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Оценка | 50-60 баллов (неудовлетворительно) | 61-75 баллов (удовлетворительно) | 76-85 баллов (хорошо) | 86-100 баллов (отлично) |
| критерии | Содержание критериев |
| Раскрытие проблемы | Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы | Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы | Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы | Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы |
| Представление | Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины | Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна . использовано 1-2 профессиональных термина | Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов | Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов |
| Оформление  | Отчёт не оформлен в соответствии с ГОСТ. Больше 4 ошибок в представляемой информации. | Допущено больше 5 ошибок в оформлении. 3-4 ошибки в представляемой информации | Допущено 2 – 3 ошибки в оформлении. Не более 2 ошибок в представляемой информации | Отчёт полностью выполнен в соответствии с ГОСТ. Отсутствуют ошибки в представляемой информации |
| Ответы на вопросы | Нет ответов на вопросы | Только ответы на элементарные вопросы | Ответы на вопросы полные и/или частично полные | Ответы на вопросы полные, с привидением примеров и/или пояснений |

**Критерии выставления оценки обучающемуся на зачете**

**по преддипломной практике**

|  |  |
| --- | --- |
| Зачет с оценкой «отлично» | 1. своевременное прохождение практики;
2. соблюдение правил внутреннего распорядка и трудовой дисциплины;
3. содержание представленного текста полностью раскрывает тему ВКР, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований;
4. раскрытие содержания работы соответствует разработанному плану;
5. план ВКР логически выстроен и всесторонне освящает затронутую проблематику;
6. структура ВКР ясная и четкая;
7. в исследовании использован широкий спектр методов;
8. введение, выводы и заключение отражают результаты проведенного исследования;
9. библиографический список включает в себя не менее 60 научных публикаций;
10. представлен отчет по преддипломной практике;
11. дана высокая оценка деятельности обучающегося руководителем практики.
 |
| Зачет с оценкой «хорошо» | 1. своевременное прохождение практики;
2. соблюдение правил внутреннего распорядка и трудовой дисциплины;
3. содержание представленного текста практически полностью раскрывает тему ВКР, отражает отдельные научные подходы и направления по данной проблематике, односторонне описывает результаты исследований;
4. раскрытие содержания ВКР в основном соответствует разработанному плану;
5. план ВКР логически выстроен и освящает затронутую проблематику;
6. структура ВКР ясная, но может отходить от основной линии исследования;
7. в исследовании использованы основные методы исследования;
8. введение, выводы и заключение в основном отражают результаты проведенного исследования;
9. библиографический список включает в себя не менее 50 научных публикаций;
10. представлен отчет по преддипломной практике;
11. дана положительная оценка студента руководителем практики.
 |
| Зачет с оценкой «удовлетвори-тельно» | 1. нарушения студентом сроков прохождения практики;
2. содержание представленного текста частично раскрывает заявленную тему ВКР, основные и не основные научные подходы и направления по данной проблематике не описывают результаты исследования;
3. раскрытие содержания ВКР частично соответствует плану;
4. план ВКР логически не выстроен и не до конца освещает затронутую проблематику;
5. структура исследования нечеткая;
6. используется минимальное количество методов исследования;
7. введение, выводы и заключение частично отражают результаты проведенного исследования;
8. библиографический список включает в себя не менее 40 научных публикаций;
9. в представленном тексте встречаются отдельные грамматические ошибки;
10. отчет по практике представлен частично, однако дана удовлетворительная оценка руководителем практики.
 |
| Зачет с оценкой «неудовлетвори-тельно» | 1. содержание представленного текста не раскрывает заявленную тему ВКР, не отражает основных научных подходов и направлений по данной проблематике, не описывает результаты исследований, не соответствует примерному плану;
2. план ВКР не построен логически;
3. структура ВКР не характеризуется ясностью и четкостью;
4. применялись не адекватные целям и задачам методы исследования;
5. введение, выводы и заключение не отражают результаты работы;
6. библиографический список включает в себя не менее 30 научных публикаций;
7. в тексте встречаются многочисленные грамматические ошибки;
8. программа практики не выполнена;
9. отчетная документация не позволяет установить факт приобретения обучающимся профессиональных навыков;
10. студент при прохождении практики допускал нарушения трудовой дисциплины, нарушение сроков прохождения практики;
11. руководителем практики дана оценка «неудовлетворительно».
12. оценка не зачтено» выставляется студенту, если он освоил не все знания, умения и навыки компетенций производственной практики.
 |